

Hindi transcript:

मेरे father, मेरे भाई, सब लोग नमाज़ पढ़के आते हैं। हम लोग उनके... सब लोग मिलके शीर खाते हैं और हम लोग... क्योंकि लड़कियाँ ँ ब तक तख़ार नहीं होती हैं काम की वः ह से... तो सब लोग... कोई खाता नहीं है ँ ब तक लड़कियाँ तख़ार नहीं हो ँ। एँ क्योंकि सब साथ में बः के खाएँ तो अच्छा लगता है। फिर ँ ल्दी-ँ ल्दी में और मेरी बहन तख़ार होते हैं और हम लोग सब बः ँ ते हैं और सब लोग, बड़े से छोटा, अपने से छोटे को ईदी देते हैं। मेरे father ँ हैं, मेरी अम्मी से लेके मुझे तक ईदी देंगे और मेरी बहन के दो बेटों को भी, और फिर मेरी mama मेरे सबसे बड़े भाई से लेके हमें ईदी देंगे, हम सब को ईदी देती हैं। ईदी का बड़ा... ईदी ँ होती है वो कुछ रुपये होते हैं और वो एक रुपय भी हो सकती है 100 रुपये भी हो सकते हैं, 500 रुपये भी हो सकते हैं। लेकिन वो ईदी होती है उसकी एक अलग खुशी होती है कि हमें ईदी मिली है और हर कोई ईदी... बड़े हक से माँगता है कि, “अरे, हमें ईदी दी है!”

मैं अपने सारे भाइयों से कहती हूँ, “अरे, ईदी कहाँ है मेरी?” और ँ ब भी हमें कोई ईदी देता है हम सलाम करते हैं, “सलाम-आले-कुम! सलाम-आले-कुम!”... मतलब... Arabic sentence है और इसका मतलब है “May peace be on you”। मैं अपनी... मेरी ँ बहन है वो मुझ से सिर्फ़ दो साल बड़ी है तो मैं उनसे भी लड़के ईदी ले लेती हूँ। और मैं फिर अपने भाएँ, ँ मेरी बहन के ँ दो बच्चे हैं... अब तक तो सिर्फ़ सब लोग कहते थे, “the buck stops here” क्योंकि मैं किसी को ईदी नहीं देती थी। लेकिन अब ँ ब मेरी बहन के दो बेटे हैं – मेरे भाएँ – तो मैं उनको ईदी देती हूँ और मुझे अच्छा लगता है और मेरे भाई, ँ Japan में हैं वो बकायदा envelope में अम्मी को देते हैं – भेते हैं पक्षे – और कहते हैं, “ये मेरी तरफ़ से दी जाएगा सबको ईदी।” तो बड़ा अच्छा माहौल रहता है

फिर सबके friends आने शुरू हो ँ ते हैं, सब लोग गले मिलते हैं, hug करते हैं एक-दूसरे को ‘ईद मुबारक’ कहते हैं, हम लोग अपने दोस्तों के यहाँ ँ ते हैं, मेरे दोस्त हमारे यहाँ आते हैं। और एक अच्छा (unclear) आलम रहता है हमारे... मेरे non-Muslim friends सब लोग आते हैं, उनको शीर बहुत पसंद है मेरी अम्मी की बनाया हुआ। मीनल, ज्योति, दोनों दीवानी हैं मेरे अम्मी के शीर की तो वे आती हैं जरूर... और फिर मैं कॉले ँ भी

लेके जाती हूँ सब के लिए जिसमें शीर... मतलब, मेरे non-Muslim friends भी होते हैं, सब कुछ होते हैं। बड़ा अच्छा माहौल रहता है। सब मिल-जुलके मनाते हैं ईद।

और इसी तरह से दिवाली पे रहता है। हम मिठाइयाँ लेते हैं उन लोगों से जब भी दीवाली होती है। तो मेरी दोस्त मीनल से मैं कहती हूँ कि, “मेरा मिठाई का बच्चा कहाँ है?” तो मीनल, ज्योति दोनों – मेरे दो मिठाई के बच्चे fix हैं। योगेश, रोहित क्योंकि मेरे स्कूल के friends हैं तो उनसे इतना मिलना नहीं हो पाता लेकिन जब भी हम लोग स्कूल वाले friends की get-together – हम लोग आपस में ही करते हैं – मिलते हैं लेकिन at least SMS तो चला जाता है कि ‘Happy Diwali’ and ‘Happy Eid’.

English translation:

My father, my brothers, everyone reads the *namaz* and come back [home]. Everyone together eats *sheer* and we ... because the girls are not ready until then because of the work ... so everyone ... no one eats until the girls get ready because it feels nice when everyone sits down and eats together. Then, very quickly, my sister and I get ready and all of us sit down and everyone, from the oldest to the youngest, gives *Eidi* to [persons] younger than oneself. My father would give *Eidi* [to everyone], beginning with my mother [and ending with] me, and to my sister's two sons, too, and then my mother would give *Eidi* to everyone [starting] from my oldest brother to us, [she] gives *Eidi* to all of us. *Eidi* is very ... *Eidi* is actually some money, and it can be one rupee, it can be 100 rupees, it can be 500 rupees. But it is *Eidi*, there is a different kind of joy [associated] with it: it is that we have received *Eidi*, and everyone demands *Eidi* with a great deal of entitlement, “Hey! Give us our *Eidi*!”

I say to all my brothers, “Hey! Where is my *Eidi*?” And whenever someone gives us *Eidi*, we salute the person “*Salaam-ale-kum! Salaam-ale-kum!*” ... meaning ... it is an Arabic sentence and it means “May peace be [upon] you.” I ... my sister is older than me by only two years, [but] I fight with her for my *Eidi*. And then I [give *Eidi*] to my nephews, my sister's two children, until now people used to say, “the buck stops here” because I did not give *Eidi* to anyone.¹ But now since my sister has two sons, my nephews, I give them *Eidi*, and I like it. And my brother, who is in Japan, he duly gives it in an envelope – sends money – to my mother, and says “Distribute *Eidi* to everyone on my behalf.” So it is great atmosphere.

Then everyone's friends start coming; everyone embraces, hugs one another, my friends come to my place. And a nice environment prevails. Our ... all of my non-Muslim friends come [home]. They like *sheer* made by my mother very much – Meenal, Jyoti – both are crazy about my mother's *sheer* so they definitely visit; and then I take [*sheer*] to

¹ The speaker was probably the youngest in the family until her nephews were born.

my college for everyone in which *sheer* ... I mean, my non-Muslim friends are also included. A very nice atmosphere prevails. Everyone celebrates *Eid* together.

And it is the same at Diwali too. We take sweets from those people when it is Diwali. So I tell my friend Meenal, “Where is my box of sweets?” So Meenal, Jyoti both – there are two boxes of sweets reserved for me. Yogesh, Rohit, because they are my school friends I am not able to meet them that often, but whenever we have a get together of our school friends – we arrange it between ourselves – we meet, but at least an SMS² is sent [saying] ‘Happy Diwali’ and ‘Happy Eid.’

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

² SMS stands for Short Message Service. It is, in other words, a text message sent through a cell phone or mobile device.